

# Übersetzung deutscher juristischer Fachwörter als „Wort“ ins Chinesische am Beispiel des BGB<sup>1</sup> und seiner chinesischen Übersetzung<sup>2</sup>

Zhao Gen  
(Shanghai)

**Kurzzusammenfassung:** Gegenstand des Beitrags ist eine linguistische Analyse der chinesischen Übersetzung des deutschen BGBs, wobei der Schwerpunkt auf substantivische Fachwörter gelegt wird. Das Korpus umfasst 31 Fachwörter nebst den chinesischen Entsprechungen. Durch Analyse und Vergleich werden ihre grammatischen Formen wie auch etwaige Besonderheiten bestimmt. Der Zweck des Beitrages besteht darin, die Qualität der chinesischen Übersetzung in Hinsicht darauf zu prüfen, ob diese den besonderen Merkmalen, die den deutschen Fachwörtern durch ihre grammatische Form eigen ist, gerecht wird.

## 1. Einleitung

Hinsichtlich der Unterschiede zwischen zwei Sprachsystemen und auch der Verschiedenheiten der jeweiligen Fachbereiche in zwei Ländern ist es normalerweise nicht leicht, Termini zu übersetzen. Das gilt nicht nur für die Natur- und Ingenieurwissenschaften, sondern auch für die Geisteswissenschaften, in denen der Abstraktionsgrad der Termini noch größer ist, beispielsweise im juristischen Bereich. Der folgende Beitrag richtet sich sein Augenmerk genau auf diesen juristischen Bereich und insbesondere auf die chinesische Übersetzung<sup>3</sup> des deutschen BGBs.

Das deutsche Rechtssystem und das chinesische gehören zum selben kontinentalen System, die chinesische Seite wurde stark von dem deutschen Rechtssystem beeinflusst. Deshalb könnte die Übersetzung des deutschen BGBs einen Beitrag dazu leisten, das bürgerliche Gesetz in China zu vollenden und auch das System der chinesischen juristischen Fachwörter im Zivilrecht zu verbessern. Durch die Übersetzung von Texten und Fachbegriffen aus einem fremdsprachlichen System können einerseits das entwickelte Gesetzsystem, andererseits das System der Rechtsbegriffe sprachlich ‚übernommen‘ werden.

---

<sup>1</sup> BGB ist die Abkürzung für ‚Bürgerliches Gesetzbuch‘.

<sup>2</sup> Dieser Beitrag wird auch von der Stiftung zur Förderung des Akademischen Austausches mit Deutschland (同济大学促进对德学术交流基金) unterstützt.

<sup>3</sup> Chen Weizuo, *deguo minfadian* (德国民法典). Beijing 2006. 2. Aufl.

## 2. Gegenstand und Ziel der Untersuchung

Der Untersuchungsgegenstand des Beitrags sind Fachwörter des deutschen BGBs und ihre chinesischen Entsprechungen in der Übersetzung.

Die Übersetzung von Fachtexten erfolgt auf verschiedenen sprachlichen Ebenen von Text über Satz bis zu Fachtermini. Die juristische Sprache zeichnet sich durch komplizierte Nominalisierungen und komplexe syntaktische Strukturen aus. Aber neben diesen strukturellen Merkmalen sind juristische Fachwörter elementar für die deutsche Rechtssprache. Deshalb ist es auch berechtigt, die Übersetzung von juristischen Fachwörtern als die Grundlage der Forschung über Fachsprachenübersetzung anzusehen. Eingedenk der Tatsache, dass die Übersetzung juristischer Texte ins Chinesische bislang noch wenig untersucht worden ist<sup>4</sup>, wird in diesem Beitrag die deutsch-chinesische Übersetzung juristischer Fachwörter als Anfang der juristischen Fachübersetzung genommen.

Deutsche juristische Fachwörter werden hier im weiteren Sinne wie folgt definiert: alle juristischen Inhaltswörter, die im BGB vorkommen, gelten als deutsche juristische Fachwörter<sup>5</sup>. Die Untersuchung beschränkt sich auf die Wortart ‚Substantiv‘, weil Fachbegriffe normalerweise durch Substantive ausgedrückt werden. Auf der Folie der deutschen Fachbegriffe werden ihre chinesischen Entsprechungen auf folgende Fragen hin analysiert: Welche grammatische Form liegt vor? Gibt es Besonderheiten bei der Übertragung? Durch ein ausreichend umfangreiches Korpus soll auf diese Weise ein Überblick über den formalen Aspekt der chinesischen Übersetzung vermittelt werden.

Hier muss angemerkt werden, dass in diesem Beitrag bei den deutschen und chinesischen Fachausdrücken keine Untersuchung auf der semantischen Ebene durchgeführt wird. Üblicherweise werden Übersetzungen vor allem in Hinsicht auf die semantische Äquivalenz analysiert. Aber für juristische Fachwörter der Ausgangssprache Deutsch, die in der Kategorie „Wort“ einen Begriff selbstständig ausdrücken, ist es nicht selbstverständlich, dass sie sich in der Zielsprache Chinesisch derselben Kategorie zuordnen lassen. In diesem Beitrag soll daher untersucht werden, inwieweit die strukturellen Eigenschaften der deutschen Fachwörter in der chinesischen Entsprechung beibehalten werden und inwiefern dadurch unter Umständen die Qualität der Übersetzung beeinflusst wird.

---

<sup>4</sup> Cheng Rukang/Xiong Demi, Zur Übersetzung der Rechtssprache. In: Journal of Chongqing University, 6. Ausgabe, 2004, S. 87.

<sup>5</sup> Hier werden Präpositionen, Artikel, Partikel usw. ausgeschlossen.

### 3. Untersuchungsmethode

Entsprechend dem Untersuchungsziel gliedert sich die Untersuchung in folgende Teilschritte:

- a. Auswahl geeigneter Fachbegriffe aus dem BGB;
- b. Zuordnung der chinesischen Übersetzung;
- c. Analyse der deutschen und chinesischen Ausdrücke und ihre Zuordnung zu den Kategorien „Wort“ bzw. „Wortgruppe“;
- d. Zusammenfassung der Ergebnisse.

### 4. Korpus und Belege

Um sicherzustellen, dass die Substantive im Korpus unter gleichen Bedingungen ausgewählt werden, werden alle Substantive dem ‚Allgemeinen Teil‘ des BGBs entnommen, nämlich Paragraphen mit der Kennzeichnung §. So stehen einerseits genügend Belege zur Verfügung, andererseits bestehen fast alle Paragraphen nur aus Substantiven, Präpositionen und Artikeln. Die Paragraphen umfassen durchschnittlich drei bis vier Wörter, was die weitere Arbeit erleichtert.

Es gelten bei der Auswahl der Paragraphen im BGB folgende Prinzipien:

- a. Auswahl ist strukturell kein Satz;
- b. jeder Paragraph enthält weniger als drei Substantive und kein Adjektiv;
- c. auf Substantive, die in der Gemeinsprache häufig verwendet werden, wird im Korpus verzichtet<sup>6</sup>, beispielsweise „Beginn“.

Nachdem der originale Paragraph und seine chinesische Entsprechung ausgewählt worden sind, müssen weitere Abgrenzungen vorgenommen werden, um das konkrete deutsche juristische Fachwort und seine chinesische Entsprechung für das Korpus gegenüberzustellen, wie folgendes Beispiel veranschaulicht:

---

<sup>6</sup> „In der Gemeinsprache häufig verwendet“ bedeutet, dass solche Wörter Grundelemente im deutschen Alltagswortschatz sind. Zwar sind sie im BGB letztlich ebenso terminologisiert wie prototypische Fachtermini. Auch wenn eine exakte Grenze zwischen der Gemein- und der Fachsprache wissenschaftlich schwer zu ziehen ist, gehören solche Wörter intuitiv nicht zum Kernwortschatz der Rechtssprache, da diese Wörter die Bedeutung der Alltagssprache mehr oder weniger beibehalten und auch von Laien zu verstehen sind.

|                          |       |                            |
|--------------------------|-------|----------------------------|
| Deutscher Paragraph      | § 1   | Beginn der Rechtsfähigkeit |
| Chinesische Entsprechung | 第 1 条 | 权利能力的开始                    |

Im Beispiel erscheint zwar das Wort „Beginn“ auch in dem Paragraphen, aber dieses liegt offensichtlich an der Grenze zwischen der juristischen Fachsprache und der Gemeinsprache. Im Vergleich zu „Rechtsfähigkeit“ zählt „Beginn“ jedoch eher zu den juristischen Fachwörtern, die nicht dem Kern der Rechtssprache zuzurechnen sind. Deshalb wird in diesem Beitrag nur „Rechtsfähigkeit“ als ein Beleg gewertet.

Um in der chinesischen Entsprechung von § 1 die Entsprechung von „Rechtsfähigkeit“ zu bestimmen, braucht man nur die Entsprechungen von „Beginn“ und „der“ auszulassen, was der Methode der „Tilgung“ zugeordnet werden kann.

Die Methode „Tilgung“ ist hier anwendbar, weil keine semantische Untersuchung durchgeführt wird. Die Bedeutung von Wörtern, die eher auf der Grenze von Gemein- und Fachsprache liegt, ist sowohl im Deutschen als auch im Chinesischen relativ leicht zu erkennen. Durch die Tilgung solcher Entsprechungen in der chinesischen Übersetzung werden die chinesischen Belege extrahiert, die Gegenstand dieser Untersuchung sind.

Im Beispiel zeigt der Artikel „der“ die attributive Beziehung zwischen zwei Substantiven in der Wortgruppe. „Beginn“ behält seine gemeinsprachliche Bedeutung bei. Die beiden sind in der chinesischen Entsprechung leicht zu erkennen. Durch die Tilgungsphase erhält man für „Rechtsfähigkeit“ die chinesische Entsprechung „权利能力“.

Dieser Beitrag behandelt infolge des vorgegebenen Textumfanges insgesamt 28 Paragraphen mit den chinesischen Entsprechungen - vergleiche dazu Tabelle 1:

Tabelle 1: Deutsche Paragraphentitel und ihre chinesischen Entsprechungen

| Paragraph | Deutsche Paragraphen               | Chinesische Entsprechung |
|-----------|------------------------------------|--------------------------|
| §1        | Beginn der Rechtsfähigkeit         | 权利能力的开始                  |
| §2        | Eintritt der Volljährigkeit        | 达到成年年龄                   |
| §7        | Wohnsitz; Begründung und Aufhebung | 住所; 设定和废止                |
| §26       | Vorstand und Vertretung            | 董事会; 代表                  |

|      |  |            |
|------|--|------------|
| §28  | Beschlussfassung des Vorstands           | 决议的做出      |
| §29  | Notbestellung durch Amtsgericht          | 由区法院紧急选任   |
| §32  | Mitgliederversammlung; Beschlussfassung  | 社员大会；决议    |
| §33  | Satzungsänderung                         | 章程的变更      |
| §34  | Ausschluss vom Stimmrecht                | 表决权的排除     |
| §35  | Sonderrechte                             | 特别权利       |
| §36  | Berufung der Mitgliederversammlung       | 社员大会的召集    |
| §42  | Insolvenz                                | 支付不能       |
| §44  | Zuständigkeit und Verfahren              | 管辖权和程序     |
| §45  | Anfall des Vereinsvermögens              | 社团财产的归属    |
| §47  | Liquidation                              | 清算         |
| §51  | Sperrjahr                                | 冻结年限       |
| §53  | Schadensersatzpflicht der Liquidatoren   | 清算人的损害赔偿义务 |
| §55  | Zuständigkeit für die Registereintragung | 登记簿登记的管辖权  |
| §55a | Elektronisches Vereinsregister           | 电子社团登记簿    |
| §56  | Mindestmitgliederzahl des Vereins        | 社团的最少社员人数  |
| §58  | Sollinhalt der Vereinssatzung            | 社团章程的应有内容  |
| §64  | Inhalt der Vereinsregistereintragung     | 社团登记簿登记的内容 |

|     |  |            |
|-----|--|------------|
| §65 | Namenszusatz                           | 名称的附加字样    |
| §68 | Vertrauensschutz durch Vereinsregister | 以社团登记簿保护信赖 |
| §78 | Festsetzung von Zwangsgeld             | 科以罚金       |
| §81 | Stiftungsgeschäft                      | 捐助行为       |
| §82 | Übertragungspflicht des Stifters       | 捐助人的转让义务   |
| §85 | Stiftungsverfassung                    | 财团的组织      |

Alle Paragraphen in der Tabelle 1 sind strukturell ähnlich wie der Paragraph des obigen Beispiels und bestehen vorwiegend aus Substantiven, enthalten aber nur wenige Präpositionen und Artikel. Durch die Auswahl- und die Tilgungsphase ergibt sich die Tabelle 2 mit deutschen juristischen Fachwörtern und ihren chinesischen Entsprechungen:

Tabelle 2: Extrahierte juristische Fachwörter im engeren Sinne (deutsch/chinesisch)

| Nr. der Belege | Deutsche juristische Fachwörter | Chinesische Entsprechung | Paragraph |
|----------------|---------------------------------|--------------------------|-----------|
| 1              | Rechtsfähigkeit                 | 权利能力                     | §1        |
| 2              | Volljährigkeit                  | 成年年龄                     | §2        |
| 3              | Wohnsitz                        | 住所                       | §7        |
| 4              | Vorstand                        | 董事会                      | §26       |
| 5              | Vertretung                      | 代表                       | §26       |
| 6              | Beschlussfassung                | 决议的做出                    | §28       |
| 7              | Notbestellung                   | 紧急选任                     | §29       |
| 8              | Mitgliederversammlung           | 社员大会                     | §32       |

|    |                           |         |      |
|----|---------------------------|---------|------|
| 9  | Satzungsänderung          | 章程的变更   | §33  |
| 10 | Ausschluss                | 排除      | §34  |
| 11 | Stimmrecht                | 表决权     | §34  |
| 12 | Sonderrechte              | 特别权利    | §35  |
| 13 | Berufung                  | 召集      | §36  |
| 14 | Insolvenz                 | 支付不能    | §42  |
| 15 | Zuständigkeit             | 管辖权     | §44  |
| 16 | Vereinsvermögen           | 社团财产    | §45  |
| 17 | Liquidation               | 清算      | §47  |
| 18 | Sperrjahr                 | 冻结年限    | §51  |
| 19 | Schadenersatzpflicht      | 损害赔偿义务  | §53  |
| 20 | Registereintragung        | 登记簿登记   | §55  |
| 21 | Vereinsregister           | 社团登记簿   | §55a |
| 22 | Mindestmitgliederzahl     | 最少社员人数  | §56  |
| 23 | Sollinhalt                | 应有内容    | §58  |
| 24 | Vereinsatzung             | 社团章程    | §58  |
| 25 | Vereinsregistereintragung | 社团登记簿登记 | §64  |
| 26 | Namenzusatz               | 名称的附加字样 | §65  |
| 27 | Vertrauensschutz          | 保护信赖    | §68  |
| 28 | Zwangsgeld                | 罚金      | §78  |

|    |                     |       |     |
|----|---------------------|-------|-----|
| 29 | Stiftungsgeschäft   | 捐助行为  | §81 |
| 30 | Übertragungspflicht | 转让义务  | §82 |
| 31 | Stiftungsverfassung | 财团的组织 | §85 |

## 5. Analyse der Belege

### 5.1 Analyse der deutschen Belege

Tabelle 2 enthält insgesamt 31 deutsche Fachwörter. Alle 31 Belege gehören selbstverständlich zur Kategorie des „Wortes“ und sind morphologisch durch bestimmte Wortbildungsarten gebildet. Vereinfacht sind diese Zusammensetzung und Ableitung. Vergleich dazu Tabelle 3:

Tabelle 3: Deutsche juristische Fachbegriffe - Einteilung nach Komposition und Derivation

| Zusammensetzung (insgesamt 25)  | Ableitung (insgesamt 6)  |
|---|--|
| Rechtsfähigkeit, Volljährigkeit, Wohnsitz, Beschlussfassung, Notbestellung, Mitgliederversammlung, Satzungsänderung, Stimmrecht, Sonderrechte, Vereinsvermögen, Sperrjahr, Schadenersatzpflicht, Registereintragung, Vereinsregister, Mindestmitgliederzahl, Sollinhalt, Vereinssatzung, Vereinsregistereintragung, Namenszusatz, Vertrauensschutz, Zwangsgeld, Stiftungsgeschäft, Übertragungspflicht, Stiftungsverfassung | Vorstand<br>Vertretung<br>Ausschluss<br>Berufung<br>Zuständigkeit<br>Liquidation |

### 5.2 Analyse der chinesischen Belege

Das Hauptziel der Analyse der chinesischen Entsprechungen besteht darin festzustellen, ob die chinesischen Belege auch im chinesischen Kontext der Kategorie „Wort“ zugeordnet werden können. Im folgenden werden kurz die theoretischen Grundlagen zum Aspekt „Wort und Wortgruppe“ im Chinesischen zusammengefasst. Anschließend erfolgt die Anwendung auf die Belege aus der Tabelle 2.



## 5.2.1 Chinesische Wörter und Wortgruppen

Im Vergleich zu den indogermanischen Sprachen, z.B. Deutsch, unterscheidet sich die schriftliche Form des Chinesischen erheblich. Im Deutschen wird auf graphischer Ebene jedes Wort durch ein Spatium vom nächsten getrennt. In sprachwissenschaftlicher Hinsicht kann man zudem zwischen Morphemen unterscheiden. Danach lässt sich der erste deutsche Beleg „Rechtsfähigkeit“ in die Morpheme /recht/, /s/, /fähig/ und /keit/ zerlegen.

In der chinesischen Sprache verhält es sich jedoch bereits auf der graphischen Ebene anders. Nach Peng Chunan (彭楚南) „ist Chinesisch aus Sicht des Zusammenschreibens trennbar, weil jedes Schriftzeichen getrennt geschrieben wird; aber aus Sicht der Trennbarkeit ist Chinesisch auch immer zusammengeschrieben.“<sup>7</sup> Aus diesem Zitat kann man schon erschließen, dass es schwierig ist, im Chinesischen zwischen Morphemen, Wörtern oder Wortgruppen zu unterscheiden. Zwar werden alle chinesischen Schriftzeichen voneinander getrennt geschrieben, aber Schriftzeichen können nicht mit der Kategorie „Wort“ oder „Wortgruppe“ gleichgesetzt werden. Früher wurde im Chinesischen nur „Schriftzeichen“ als Beschreibungskategorie angewandt. Die Kategorien „Wort“ und „Wortgruppe“ wurden erst eingeführt, als man westliche Analysemethoden und Begrifflichkeiten auf das Chinesische anwandte. Bis jetzt ist die Trennung zwischen „Wort“ und „Wortgruppe“ im Chinesischen noch nicht standardisiert.

Bei der Kategorie „Wort“ für die chinesische Sprache gibt es weder einfache Trennungsweise, wie in indogermanischen Sprachen, noch eine klare Definition. Bis zur Mitte des letzten Jahrhunderts wurde nicht streng zwischen „Schriftzeichen“ und „Wort“ getrennt. Li Jingxi (黎锦熙) war der erste, der mit „Wort“ alle Ausdrücke im Chinesischen benannte, die grammatisch über die gleiche Funktionen wie „Wort“ in den indogermanischen Sprachen verfügen<sup>8</sup>. Seitdem wird die Kategorie „Wort“ in Untersuchungen der chinesischen Sprache häufig verwendet.

Nach Lv Shuxiang (吕叔湘) ist ein „Wort“ im Chinesischen „die kleinste Ausdruckseinheit (mit Bedeutung), und die kleinste sich frei bewegende sprachliche Einheit. Es liegt eine Ebene höher als Morphem.“ „Wortgruppe“ ist in der Grammatik eine größere Einheit als „Wort“.<sup>9</sup>

Zwei wichtige Elemente in dieser Definition sind „die kleinste Ausdruckseinheit“ und „die kleinste sich frei bewegende Einheit“. Damit kann man aber immer noch nicht eindeutig zwischen „Wort“ und „Wortgruppe“

---

<sup>7</sup> Pan, Wenguo/Ye Buqing/Han Yang, hanyu de goucifa yanjiu(汉语的构词法研究). Shanghai 2004, S.119.

<sup>8</sup> Ebenda S. 97.

<sup>9</sup> Lv Shuxiang, zhongguo wenfa yaolue (中国文法要略). Beijing 1951, S. 6; Lv Shuxiang, hanyu yufa fenxi wenti (汉语语法分析问题). Beijing 1979, S. 17.

pe“ unterscheiden, weil eine Wortgruppe im Chinesischen aus zwei Schriftzeichen bestehen, aber eine Bedeutung ausdrücken und sich als Verbund frei bewegen kann, z.B. 看书 (Bücher lesen).

Zu dieser Problemstellung gibt es zahlreiche Arbeiten von Wang Li (王力), Lu Zhiwei (陆志韦), Lin Handa (林汉达), Yi Sanke( 伊三克), Peng Chunan (彭楚南), Zhou Youguang (周有光), Lv Shuxiang (吕叔湘) u.a.<sup>10</sup>. Ohne auf Details der Diskussion einzugehen, kann man kurz zusammengefasst drei Arbeitsansätze unterscheiden, nämlich den phonologischen, den grammatischen sowie den semantischen Ansatz. Phonologisch kann man z.B. mit Hilfe des Akzents, grammatisch durch die Form des Ausdrucks, zwischen Wort und Wortgruppe unterscheiden. Semantisch kann man die Bedeutung des Ausdrucks näher analysieren. Stets werden von den jeweiligen Sprachwissenschaftler ein oder zwei Ansätze zur Klärung empfohlen. Es gibt auch diejenigen, die alle drei Ansätze miteinander kombinieren, z.B. Zhou Youguang (周有光)<sup>11</sup>. Die Diskussion hierüber verläuft bis heute kontrovers, was die Tiefe der Problematik widerspiegelt und eine endgültige Lösung für das Chinesische bislang verhindert.

## 5.2.2 Die chinesischen Belege

Alle chinesischen Belege bestehen aus 2 bis 7 Morphemen. Hier ist jedes Schriftzeichen ein Morphem, weil alle selbständig benutzt werden können und der Definition als kleinste bedeutungstragende Einheit entsprechen. Da dieser Beitrag der Frage nachgeht, ob die chinesischen Belege als „Wort“ zu bezeichnen sind, und eine semantische Analyse bereits ausgeschlossen wurde, wird für die chinesischen Belege die grammatische Methode bevorzugt, um ihre Kategorie festzustellen. Zum grammatischen Ansatz haben insbesondere Wang Li (王力) und Lv Shuxiang (吕叔湘) gearbeitet.

Wang Li (王力) hat die Methode der Einfügung und der Umstellung eingeführt. Die Methode der Einfügung lässt sich mit „说话“ (sprechen) gut verdeutlichen: Man kann im Chinesischen auch „说大话“ oder „说好话“ sagen. Deshalb ist die Struktur von „说话“ nicht als fest zu bezeichnen und man kann den Ausdruck der „Wortgruppe“ zuordnen.<sup>12</sup> Lv Shuxiang (吕叔湘) gelangt zu ähnlichen Ergebnissen wie Wang Li (王力). Die grammatischen Methoden von Lv Shuxiang (吕叔湘) lauten:<sup>13</sup>

- a) Methode der Einfügung oder der Umstellung; Z.B. kann man der Wortgruppe „看书“ (Bücher lesen) noch ein Schriftzeichen hinzufügen

---

<sup>10</sup> Vgl. Pan Wenguo/Ye Buqing/Han Yang, 2004, S. 118-137.

<sup>11</sup> Ebenda S. 127.

<sup>12</sup> Ebenda S.120-121.

<sup>13</sup> Vgl. Lv Shuxiang, 1979, a.a.O., S. 19-26.

und erhält „看一本书“; oder man kann sie umstellen und erhält „书看了“.

b) Methode der Erweiterung: Z.B. kann man die Wortgruppe „大的树“ (Großbaum) erweitern bis zu „非常大的树“.

c) Faktor der Morphemmenge: Man kann die Anzahl der Morpheme in einem Ausdruck feststellen. Nach Lv Shuxiang (吕叔湘) zählen Ausdrücke mit mehr als vier Morphemen zur Wortgruppe, Ausdrücke mit drei oder zwei Morphemen konstituieren ein Wort.

Auf der Grundlage der grammatischen Methoden, die sich schon bewährt haben, werden in diesem Beitrag für die chinesischen Belege folgende Untersuchungsschritte zusammengestellt:

1) Es wird geprüft, ob es im Beleg die chinesischen Schriftzeichen „的“, „得“ oder „地“ gibt. Diese drei Schriftzeichen sind Zeichen für die Kategorie „Wortgruppe“. Nach Lv Shuxiang (吕叔湘) sind Ausdrücke, die „的“, „得“ oder „地“ enthalten, auf jeden Fall erweiterbar und der Kategorie „Wortgruppe“ zuzuordnen<sup>14</sup>. Dadurch ergibt sich dass die ersten Belege in der Tabelle 4 im Chinesischen als Wortgruppe anzusehen sind.

Tabelle 4: Belege mit dem Schriftzeichen „的“

| Nr. der Belege | Deutsche Belege     | Chinesische Belege | Beispiel für die Erweiterung der chinesischen Belege |
|----------------|---------------------|--------------------|--|
| 6              | Beschlussfassung    | 决议的做出              | 决议的（迅速）做出  |
| 9              | Satzungsänderung    | 章程的变更              | 章程的（不断）变更  |
| 26             | Namenzusatz         | 名称的附加字样            | 名称的（最新）附加字样  |
| 31             | Stiftungsverfassung | 财团的组织              | 财团的（最大）组织  |

2) Unter den anderen 27 Belegen wird zuerst der „Faktor der Morphemmenge“ angewandt. Chinesische Ausdrücke mit mehr als vier Morphemen können als Wortgruppe eingeordnet werden, während die mit zwei oder drei Morphemen in die Gruppe „Wort“ einzuordnen sind. Daraus ergeben sich zwei Gruppen von Belegen.

<sup>14</sup> Lv Shuxiang, 1979, a.a.O., S. 25.

2.1) Die erste Gruppe besteht aus neun Belegen, die zwei oder drei Morpheme umfassen:

Tabelle 5: Belege mit zwei oder drei Morphemen

| Nr. der Belege | Deutsche Belege | Chinesische Belege |
|----------------|-----------------|--------------------|
| 3              | Wohnsitz        | 住所                 |
| 4              | Vorstand        | 董事会                |
| 5              | Vertretung      | 代表                 |
| 10             | Ausschluss      | 排除                 |
| 11             | Stimmrecht      | 表决权                |
| 13             | Berufung        | 召集                 |
| 15             | Zuständigkeit   | 管辖权                |
| 17             | Liquidation     | 清算                 |
| 28             | Zwangsgeld      | 罚金                 |

Die neun Belege werden weiter durch die „Methode der Einfügung und der Umstellung“ daraufhin überprüft, ob ihre Struktur kompakt und nicht durch chinesische Partikeln auflösbar ist. Das Ergebnis zeigt, dass alle neun Belege mit eingefügten Partikeln nicht mehr grammatisch oder lexikalisch korrekt sind. Deshalb kann festgestellt werden, dass die neun Belege der Kategorie „Wort“ zuzuordnen sind, vergleichbar den deutschen Belegen

Tabelle 6: Belege mit zwei oder drei Morphemen und ihre Überprüfung

| Nr. der Belege | Chinesische Belege | Überprüfung |
|----------------|--------------------|-------------|
| 3              | 住所                 | *住的所        |
| 4              | 董事会                | *董事的会       |
| 5              | 代表                 | *代的表        |
| 10             | 排除                 | *排的除        |

|    |     |       |
|----|-----|-------|
| 11 | 表决权 | *表决的权 |
| 13 | 召集  | *召集   |
| 15 | 管辖权 | *管辖的权 |
| 17 | 清算  | *清的算  |
| 28 | 罚金  | *罚的金  |

2.2) Die zweite Gruppe besteht aus 18 Belegen, die vier oder mehr als vier Morpheme enthalten.

Tabelle 7: Belege mit vier oder mehr Morphemen

| Nr. der Belege | Deutsche Belege       | Chinesische Belege |
|----------------|-----------------------|--------------------|
| 1              | Rechtsfähigkeit       | 权利能力               |
| 2              | Volljährigkeit        | 成年年龄               |
| 7              | Notbestellung         | 紧急选任               |
| 8              | Mitgliederversammlung | 社员大会               |
| 12             | Sonderrechte          | 特别权利               |
| 14             | Insolvenz             | 支付不能               |
| 16             | Vereinsvermögen       | 社团财产               |
| 18             | Sperrjahr             | 冻结年限               |
| 19             | Schadenersatzpflicht  | 损害赔偿义务             |
| 20             | Registereintragung    | 登记簿登记              |
| 21             | Vereinsregister       | 社团登记簿              |
| 22             | Mindestmitgliederzahl | 最少社员人数             |
| 23             | Sollinhalt            | 应有内容               |
| 24             | Vereinsatzung         | 社团章程               |

|    |                           |         |
|----|---------------------------|---------|
| 25 | Vereinsregistereintragung | 社团登记簿登记 |
| 27 | Vertrauensschutz          | 保护信赖    |
| 29 | Stiftungsgeschäft         | 捐助行为    |
| 30 | Übertragungspflicht       | 转让义务    |

Nach Lv Shuxiang (吕叔湘)<sup>15</sup> können die Belege in der Tabelle 7 zu Wortgruppen kategorisiert werden, weil Ausdrücke mit mehr als vier Morphemen im Chinesischen normalerweise auch mehr als vier Schriftzeichen enthalten, d.h. es ist in der Regel möglich, Partikeln einzufügen und somit die Struktur aufzulösen. Durch die „Methode der Einfügung“ kann belegt werden, dass in alle 18 Belege „的“, „得“ oder „地“ eingefügt und sie so zu expliziten Wortgruppen umgewandelt werden können.

Tabelle 8: Beispiele von Belegen mit vier oder mehr Morphemen und ihre Überprüfung.

| Nr. der Belege | Chinesische Belege | Überprüfung   |
|----------------|--------------------|---------------|
| 1              | 权利能力               | 权利(的)能力       |
| 7              | 紧急选任               | 紧急(地)选任       |
| 19             | 损害赔偿义务             | 损害赔偿(的)义务     |
| 25             | 社团登记簿登记            | 社团(的)登记簿(的)登记 |

Allerdings sind die Ausdrücke mit vier Morphemen hinsichtlich ihrer Kategorisierung unter Sprachwissenschaftlern noch umstritten. Nach Lv Shuxiang (吕叔湘)<sup>16</sup> ist diese Art der Ausdrücke eine Kategorie zwischen „Wort“ und „Wortgruppe“, weil sie ohne Partikeln nicht erweitert werden können, aber mit Partikeln frei erweiterbar sind. Vergleiche dazu Tabelle 9:

<sup>15</sup> Lv Shuxiang, 1979, a.a.O., S. 22.

<sup>16</sup> Vgl. Lv Shuxiang, 1979, a.a.O., S. 22-25.

Tabelle 9: Beispiele der Erweiterbarkeit von Belegen mit vier Morphemen

| Nr. der Belege | Chinesische Belege | Überprüfung            |
|----------------|--------------------|------------------------|
| 7              | 紧急选任               | *紧急（去）选任<br>紧急地（去）选任   |
| 23             | 应有内容               | *应有（一般）内容<br>应有的（一般）内容 |

Zu dieser Gruppe gibt es in der chinesischen Sprachwissenschaft noch keine abschließende Kategorisierung. Aber man kann nicht leugnen, dass diese Belege mit einer Partikel die gleiche Bedeutung haben wie diejenigen ohne Partikel, z.B. „紧急选任“ und „紧急地选任“, während das Wort „表决权“ richtig, aber „表决的权“ grammatisch inkorrekt ist. Deshalb wird hier die Schlussfolgerung gezogen, dass diese Gruppe von Belegen mit vier Morphemen zu „Wortgruppe“ gehören, weil sie mehr Merkmale einer „Wortgruppe“ aufweist als eines „Wortes“. Sie verschleiern lediglich die Struktur einer Wortgruppe, indem sie ohne Partikel erscheinen.

Außerdem ist ebenfalls die „Umstellungsmethode“ für folgende Belege in dieser Gruppe anwendbar.

Tabelle 10: Umstellung der Belege

| Nr. der Belege | Chinesische Belege | Umstellung |
|----------------|--------------------|------------|
| 14             | 支付不能               | 不能支付       |
| 19             | 损害赔偿义务             | 赔偿损害义务     |
| 27             | 保护信赖               | 信赖的保护      |

Mit Hilfe der obigen Analyse lassen sich die 18 Belege der Kategorie „Wortgruppe“ zuordnen.

Zusammenfassend läßt sich nun festhalten, dass das Korpus der chinesischen Belege aus neun Wörtern und 22 Wortgruppen besteht.

Tabelle 11: Zusammenfassung

| Menge der chinesischen Belege | Wort | Wortgruppe |
|-------------------------------|------|------------|
| 31                            | 9    | 22         |
| Prozentsatz                   | 29%  | 71%        |

## 6. Schlussfolgerung

Aus der Untersuchung der grammatischen Kategorie der chinesischen Entsprechungen von deutschen juristischen Fachwörtern ergibt sich folgendes:

1. Die Übersetzung der juristischen Fachbegriffe aus der Ausgangssprache behält nur zu knapp einem Drittel aller Belege die Kategorie „Wort“ in der Zielsprache bei. Anzumerken ist, dass die deutschen Belege aus Paragraphen ausgewählt sind, die nur aus einigen Wörtern bestehen und keinen Satz darstellen. Es ist daran zu erinnern, dass während der Übersetzung kein großer Einfluss auf die syntaktische Ebene besteht. Deshalb können die Ergebnisse dieser kleinen Untersuchung nicht unter dem Aspekt der Beeinflussung der großen syntaktischen oder textuellen Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache betrachtet werden.

2. Der Übersetzer hat während der Übersetzung die Äquivalenz der grammatischen Kategorie der beiden Sprachen nicht berücksichtigt. Der überwiegende Anteil der Kategorie „Wortgruppe“ belegt diese Schlussfolgerung. Der Grund, warum der Übersetzer die Kategorie „Wortgruppe“ häufiger benutzt, liegt vermutlich darin, dass er mehr Wert auf die semantische Ebene legt und die Bedeutung der chinesischen Entsprechungen möglichst klar und verständlich machen möchte.

3. Wegen dieser Übersetzungstechnik entsteht das Problem, dass die chinesischen Entsprechungen der deutschen juristischen Fachwörter unterschiedlich lang sind und unterschiedliche Strukturen aufweisen und daher formal nicht einheitlich sind. Dies aber widerspricht den Vorschriften für chinesische Termini: Der chinesischen nationalen Norm nach sollen chinesische Termini *formal kurz, wortbildungsfreundlich, strukturell stabil, koordinierbar* u.ä. sein<sup>17</sup>. Aber das häufige Auftreten von Wortgruppen in der chinesischen Übersetzung entspricht nicht den Eigenschaften der deutschen Fachwörter, die durch ihre Form als Wörter vorgebracht werden. Die Struktur einer Wortgruppe ist weniger stabil, leicht aufzulösen, wortbildungsfeindlich und auch nicht geeignet für die Begriffsbildung. All dies sollte in der juristischen Übersetzung vermieden werden. Ansonsten liest man zwar die chinesische Version des BGBs, aber der Duktus der juristischen Fachsprache geht verloren. Juristische Fachsprache, besonders ein umfassender Gesetzestext wie das BGB, muss auch auf Chinesisch einen formalen Fachcharakter besitzen.

4. Es besteht zudem die Gefahr, dass die Struktur von Wortgruppen die semantischen Merkmale der ursprünglichen Fachwörter nicht beibehält. Die deutschen Belege sind Wörter mit einer bestimmten Wortbildungsweise, während die chinesischen Entsprechungen hauptsächlich Wortgruppen sind, die durch semantische Auslegung in manchen Fällen von den deutschen

---

<sup>17</sup> Chinesische Nationale Norm zur Bildung von Fachtermini, GB 10112-88, 1989, S. 119-120.



Wörtern abweichen. Obwohl der semantische Vergleich zwischen zwei Sprachen nicht Thema des Beitrages ist, sollte man diese Frage als Anregung zur weiteren Forschung auf diesem Gebiet nehmen.